

SV 415 E
SC 1.5 E

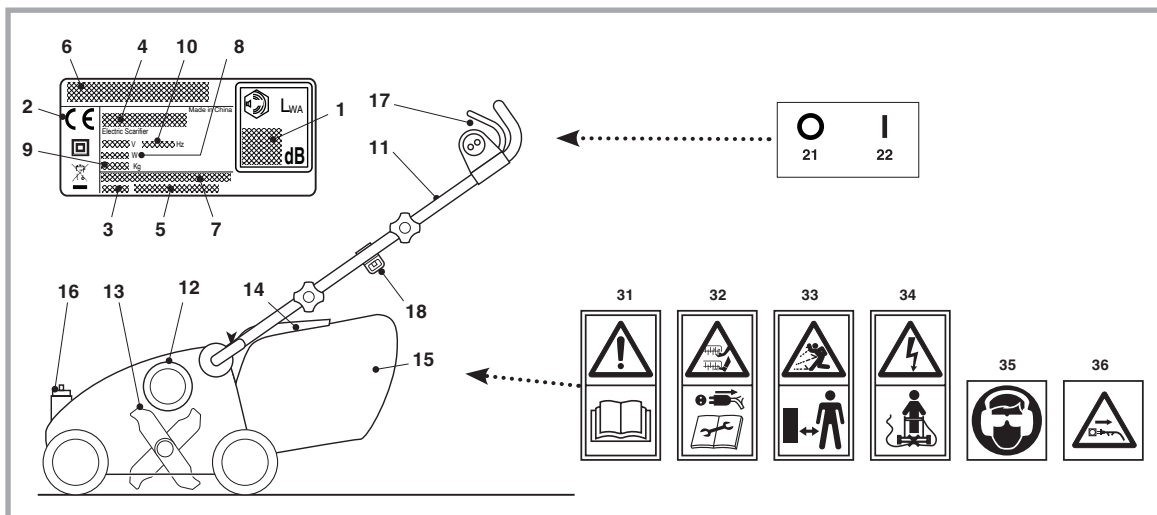
STIGA[®]



- IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con operatore a terra
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата,
управлявани от съпровождащ оператор
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitate priručnik s uputama.
- CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, s obsluhou na zemi
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter mit Bediener am Boden
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές πεζού χειριστή
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador en el suelo
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** Jalgsijuhitavad võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et pour conducteur à pied
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** Električni ručno vođeni prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK ZA UPORABU
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitate ovaj priručnik.
- HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** Kājniekvadāmi no elektrotīkla darbināmi zāliena skarifikatori un aeratori
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со управувач на земја
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

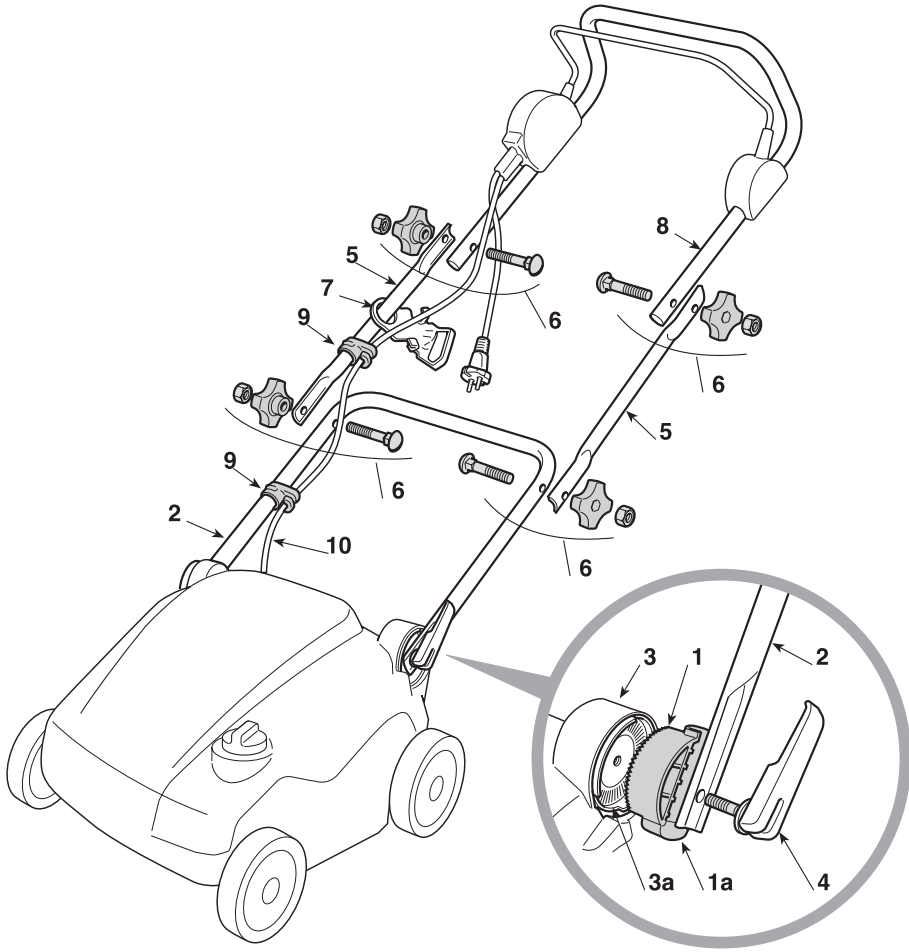
- NL** Elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines met meelopende bestuurder
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Nettstrømdrevne plenluftere og kultivatorer med operatør på bakken
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede com operador no chão
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, s obsluhou na zemi
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Ročno upravljani rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Förladda elektriska nätdrivna gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

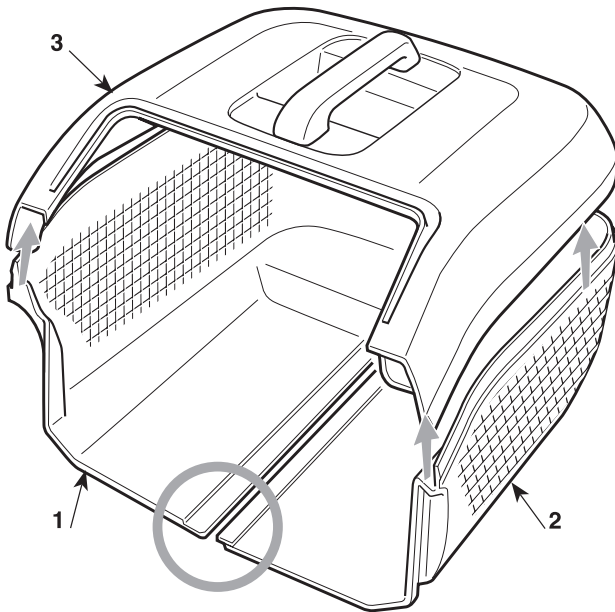


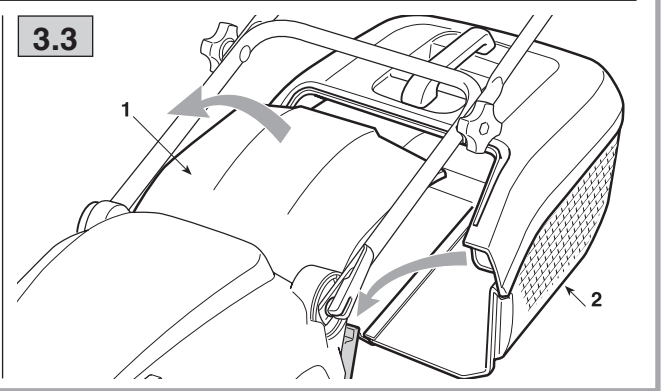
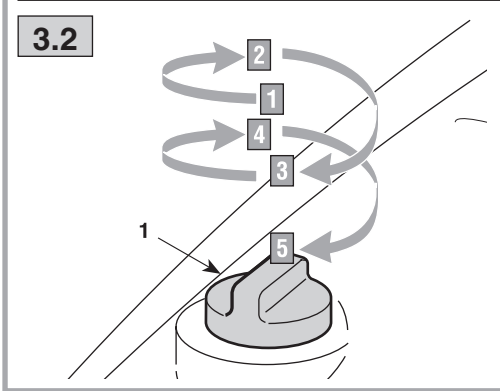
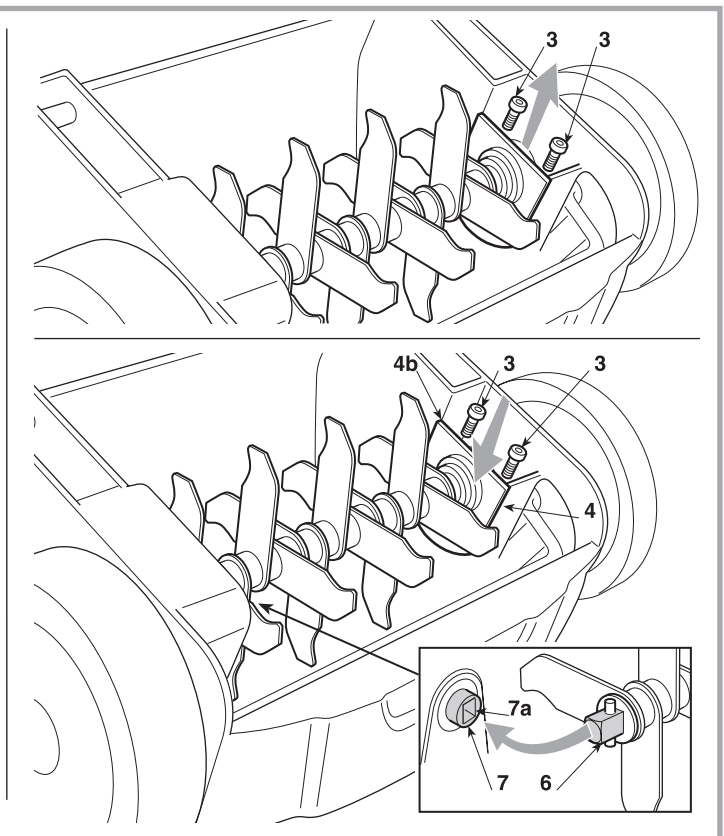
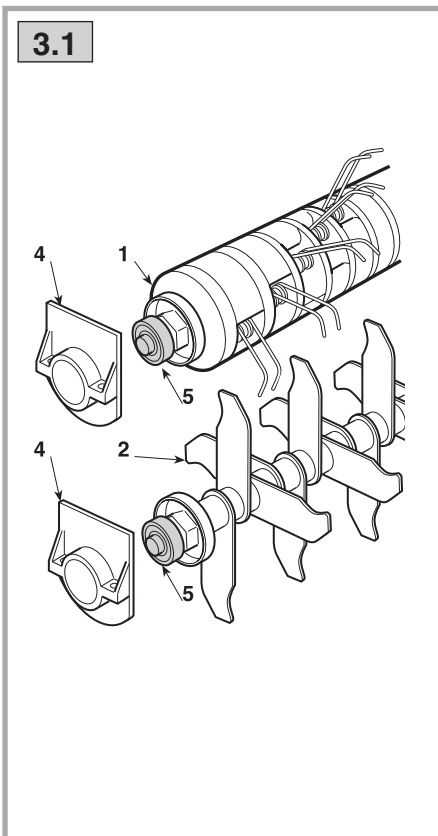
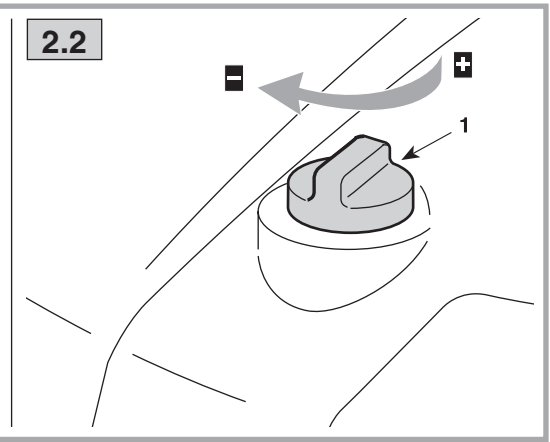
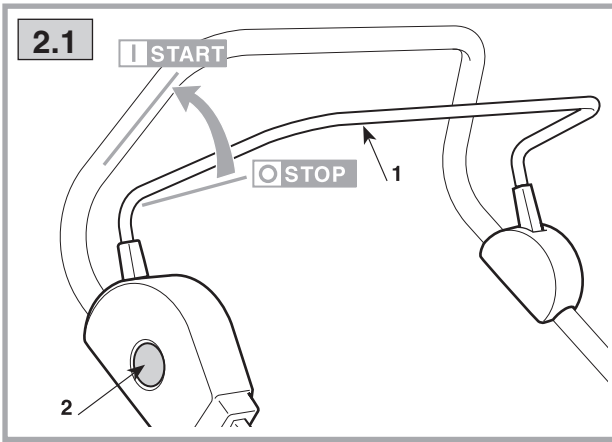
		SV 415 E SC 1.5 E
[61]	kW	1500
[62]	min ⁻¹	4000
[63]	kg	14,5
[64]	cm	38
[65]	dB(A)	81
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	90
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s ²	3,05
[66]	m/s ²	1,5
[70]	STIGA SpA	118802686/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802312/0

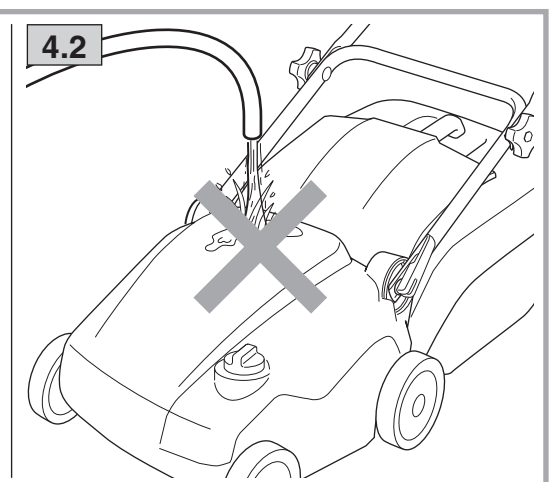
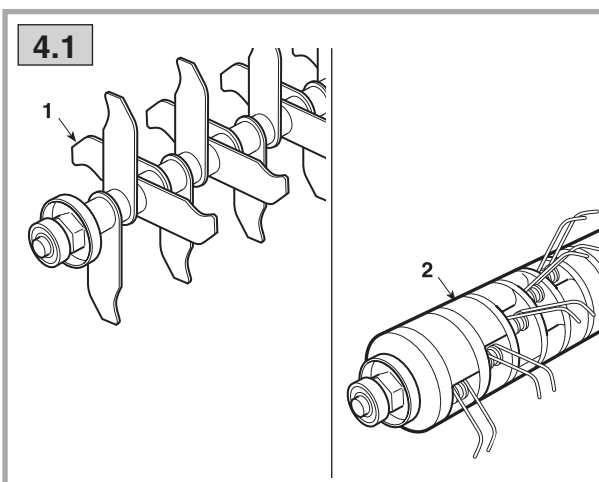
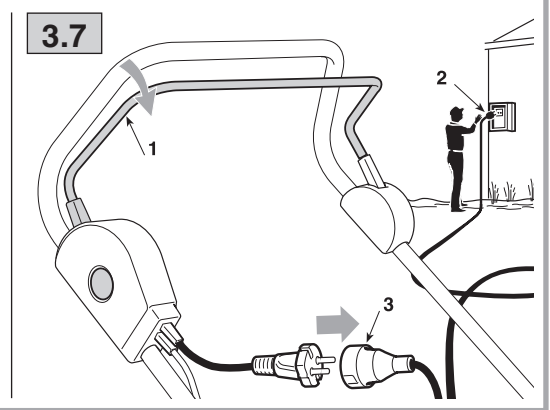
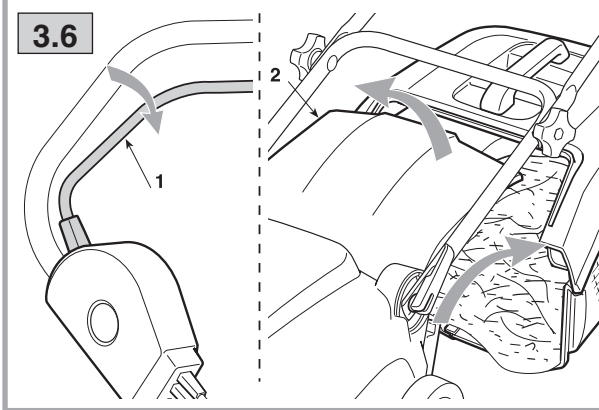
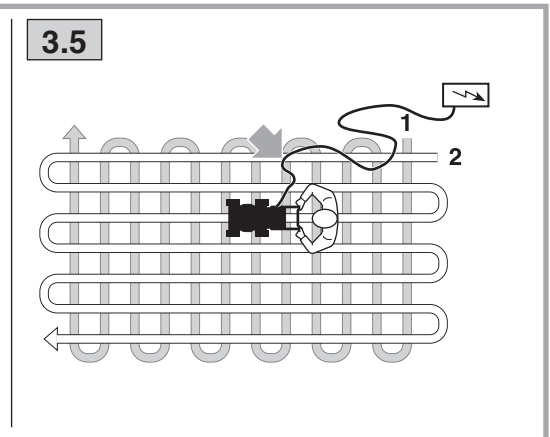
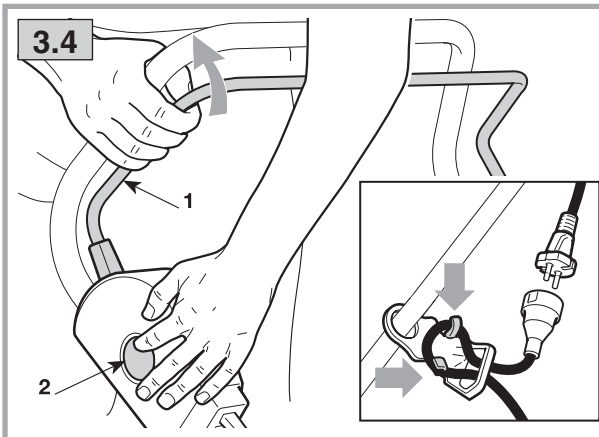
1.1



1.2









CONOCER LA MÁQUINA

NOTA – Las imágenes correspondientes a las referencias se encuentran en la pág. 2 de este manual.

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Esta máquina es un equipo de jardinería, exactamente un aireador/escarificador eléctrico, con operador de pie.

La máquina se compone esencialmente de un motor, que acciona un rotor de púas encerrado en un cárter, provisto de ruedas y de un mango. El operador es capaz de conducir la máquina y de accionar los mandos principales manteniéndose siempre detrás del mango y, por lo tanto, a una distancia de seguridad de las partes rotantes. El alejamiento del operador de la máquina provoca la parada del motor y de las partes rotantes en unos pocos segundos.

Uso previsto

Esta máquina se ha diseñado y construido para la aireación y escarificación del terreno, ejecutada con la presencia de un operador de pie.

La diferencia del efecto producido sobre el terreno se obtiene de la diferente conformación de las púas del rotor intercambiable y de la profundidad de hundimiento en el terreno.

Uso inadecuado

Cualquier otro tipo de uso, no conforme con aquellos indicados anteriormente, puede ser peligroso y causar daños a personas y/o cosas.

Es inapropiado (ejemplos son excluyentes):

- transportar en la máquina personas, niños o animales;
- usar la máquina para transportarse;
- usar la máquina para arrastrar o empujar cargas;
- el uso de la máquina por más de una persona;
- bajar o accionar el rotor en superficies sólidas o en presencia de balastos o piedras.

ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN Y COMPONENTES DE LA MÁQUINA

1. Nivel potencia acústica
2. Marca de conformidad
3. Año de fabricación
4. Tipo de máquina
5. Número de matrícula
6. Nombre y dirección del Fabricante
7. Código Artículo
8. Potencia del motor
9. Peso en kg
10. Tensión y frecuencia de alimentación
11. Mango
12. Motor
13. Rotor de púas (con cuchillas rígidas o con muelles)
14. Protección contra piedras
15. Bolsa de recolección
16. Regulador de la profundidad de hundimiento
17. Mando interruptor
18. Enganche del cable eléctrico

El ejemplo de la declaración de conformidad se encuentra en la penúltima página del manual.



No desechar los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos. Según la Directiva Europea 2012/19/CE sobre los residuos de equipos eléctricos y electrónicos y su aplicación conforme a las normas nacionales, los equipos eléctricos fuera de servicio deberán recogerse separadamente para volverse a emplear de manera eco-compatible. Si los equipos eléctricos se eliminan en un vertedero de residuos o en el terreno, las sustancias nocivas pueden alcanzar la capa acuifera y entrar en la cadena alimentaria, dañando su salud y bienestar. Para obtener más información sobre la eliminación de este producto, contactar con el Ente competente para la eliminación de los residuos domésticos o con su Distribuidor.



Clase II: Doble aislamiento

DESCRIPCIÓN DE LOS SÍMBOLOS INDICADOS EN LOS MANDOS (donde estén previstos)

21. Parada
22. Marcha

PAUTAS DE SEGURIDAD

Su máquina debe ser utilizada con prudencia. Para tal fin, en la máquina se han colocado pictogramas, destinados a recordar las precauciones de uso. El significado se explica a continuación. Además, le recordamos leer atentamente las normas de seguridad indicadas en el capítulo correspondiente del presente libro. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.

31. Atención: Leer el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.
32. Atención, cuchillas afiladas: Las cuchillas siguen girando después de apagar el motor. Quitar el enchufe de la alimentación antes de proceder con el mantenimiento o si el cable está dañado.
33. Riesgo de expulsión. Mantener a las personas alejadas de la zona de trabajo durante el uso.
34. Atención: debe mantener el cable de alimentación lejos del rotor.
35. Peligro de exposición al ruido y al polvo. Llevar protecciones acústicas y gafas de protección.
36. Desconecte inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable (o la alargadera) estuviera dañado o cortado.

DATOS TÉCNICOS

- [61] Potencia nominal
- [62] Velocidad máx. de funcionamiento motor
- [63] Peso máquina
- [64] Amplitud de trabajo
- [65] Nivel de presión acústica medido
- [66] Incertidumbre de medida
- [67] Nivel de potencia acústica medido
- [68] Nivel de potencia acústica garantizado
- [69] Nivel de vibraciones medido
- [70] Código rotor de púas con cuchillas rígidas
- [11] Código rotor de púas con muelles

NORMAS DE SEGURIDAD a observar escrupulosamente

A) APRENDIZAJE

- 1) Leer atentamente las instrucciones. Familiarizarse con los mandos y el uso apropiado de la máquina. Aprender a parar rápidamente el motor.
- 2) No permita nunca que los niños o personas que no tengan la práctica necesaria con las instrucciones usen la máquina. Las leyes locales pueden fijar una edad mínima para el usuario.
- 3) No utilice nunca la máquina:
 - cuando haya personas, especialmente niños, o animales en las cercanías;
 - si ha consumido fármacos o sustancias consideradas nocivas para la capacidad de atención y para los reflejos.
- 4) Recuerde que el operador o el usuario es el responsable por los accidentes y daños no previstos que pudieran ocasionarse a personas o a sus posesiones.

B) OPERACIONES PRELIMINARES

- 1) Durante el trabajo, utilizar siempre calzado robusto y pantalones largos. No utilice la máquina con los pies descalzos o con sandalias abiertas. Evitar el uso de vestimenta con partes sueltas, lazos o corbatas.
- 2) Inspeccionar a fondo toda la zona de trabajo y eliminar todo lo que pueda lanzar la máquina o dañar el grupo de corte y el motor (piedras, ramas, alambres, huesos, etc.).
- 3) Antes del uso, realizar una inspección general, especialmente de las partes rotantes y del grupo de corte, para controlar que no estén desgastados o dañados. Sustituir en bloque las partes dañadas o desgastadas para mantener el balanceo. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.
- 4) Antes de usar, controlar siempre que el cable de alimentación y la extensión no presenten señales de daños, deterioro o envejecimiento.

C) DURANTE EL USO

- 1) Trabajar sólo con luz diurna o con una buena luz artificial.
- 2) Si es posible, evitar trabajar sobre la hierba mojada. Evitar trabajar con lluvia y con riesgo de temporales. No use la máquina en condiciones de mal tiempo, especialmente con probabilidad de relámpagos.
- 3) Verificar siempre el punto de apoyo del usuario sobre los terrenos inclinados.
- 4) Al usar la máquina, no se debe correr nunca; se debe caminar. Evitar que la máquina tire del usuario.
- 5) Trabajar en sentido transversal respecto de la pendiente; nunca cortar hacia arriba y hacia abajo.
- 6) Prestar la máxima atención durante el cambio de dirección sobre pendientes.
- 7) No trabajar sobre pendientes excesivamente pronunciadas.
- 8) Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- 9) Parar las partes rotantes si la máquina debe ser inclinada al transitar sobre superficies sin hierba, y cuando la máquina deba desplazarse hacia o desde la superficie de trabajo.
- 10) No accionar nunca la máquina si las protecciones están dañadas, sin la bolsa de recolección de hierba o sin la protección contra piedras.

11) Arrancar el motor con cuidado respetando las instrucciones y manteniendo los pies muy alejados de las partes rotantes.

12) No inclinarla máquina al encender el motor, a menos que sea indispensable para el arranque. En este caso, no inclinarla más allá de lo indispensable y levantar sólo la parte más alejada del operador. Verificar siempre que ambas manos estén en posición de funcionamiento antes de volver a bajar la máquina.

13) No acercar manos o pies al costado de las partes rotantes o debajo de estas.

14) Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga.

15) No levantar ni transportarla máquina cuando el motor está en funcionamiento.

16) Parar la máquina y quitar el cable de alimentación. Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas:

- cada vez que se deje la máquina sin vigilancia.
- antes de quitar las causas de bloqueo;
- antes de controlar, limpiar o trabajar con la máquina;
- durante el transporte de la máquina;
- después de golpear un cuerpo extraño. Verificar los posibles daños y efectuar las reparaciones necesarias antes de usar nuevamente la máquina;
- si la máquina empieza a vibrar de manera anómala.

Si la máquina empieza a vibrar de manera anómala, proceder inmediatamente a:

- verificar eventuales daños;
- controlar que no haya partes flojas y apretarlas si las hubiera;
- cambiar o reparar las partes dañadas en un centro especializado.

17) Parar el motor:

- cada vez que se retire o se coloca la bolsa de recolección de hierba;
- antes de regular la profundidad de hundimiento.

18) No usar la máquina si el cable estuviera dañado o deteriorado. Desconectar inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable o la extensión se dañaran durante el uso. **NO TOCAR EL CABLE ANTES DE DESCONECTARLO DE LA TOMA DE CORRIENTE.**

19) No tocar las partes rotantes hasta que la máquina no se haya desconectado de la toma de corriente y hasta que las partes rotantes no estén completamente detenidas.

20) Mantener el cable eléctrico alejado siempre de las partes rotantes. Las partes rotantes pueden dañar el cable y provocar el contacto eléctrico con partes vitales.

21) Mientras se trabaja, por medio de la longitud del mango, conservar siempre una distancia de seguridad con respecto a las partes rotantes.

22) **ATENCIÓN** - En el caso de roturas o accidentes durante el trabajo, parar inmediatamente el motor, alejar la máquina para no provocar otros daños; en el caso de accidentes con lesiones personales o a terceros, activar inmediatamente los procedimientos de primeros auxilios más adecuados para la situación e ir a un Centro de salud para recibir atención. Retirar cuidadosamente los residuos que podrían causar daños o lesiones a personas o animales si no se les advirtiera.

D) MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

1) Mantener bien apretados tuercas y tornillos para garantizar que la máquina esté siempre en condiciones seguras de funcionamiento. Un mantenimiento regular es esencial para la seguridad y para conservar el nivel de las prestaciones.

2) Controlar frecuentemente la protección contra piedras y la bolsa de recolección de hierba para verificar su des-

gaste o deterioro.

3) Por motivos de seguridad, no usar nunca la máquina con partes desgastadas o dañadas. Las piezas dañadas se deben sustituir, nunca deben repararse. Utilizar sólo recambios originales. Las piezas de calidad inferior pueden dañar la máquina y atentar contra su seguridad.

4) Utilizar guantes de trabajo para desmontar o montar el rotor.

5) Las partes sujetas a desgaste deben ser cambiadas en un centro especializado únicamente.

E) ADVERTENCIAS ADICIONALES

1) Alimentar el aparato mediante un diferencial (RCD - Residual Current Device) con una corriente de disparo no superior a 30 mA.

2) La conexión permanente de cualquier aparato eléctrico a la red eléctrica del edificio debe ser realizada por un electricista especializado, conforme a las normativas vigentes. Una conexión incorrecta puede provocar serios daños personales, incluso la muerte.

3) ATENCIÓN: ¡PELIGRO! Humedad y electricidad no son compatibles:

- la manipulación y la conexión de los cables eléctricos deben efectuarse en ambientes secos;

- no se debe poner nunca en contacto una toma eléctrica o un cable con una zona mojada (charco o hierba húmeda);

- las conexiones entre los cables y las tomas deben ser tipo estanco. Utilizar prolongadores con tomas integrales estancas y homologadas, disponibles en el mercado.

4) Los cables de extensión deberán ser de calidad no inferior al tipo H05RN-F o H05VV-F con una sección mínima de 1,5 mm² y una longitud máxima aconsejada de 25 m.

5) Nunca usar la máquina si el cable de alimentación o la extensión estuvieran dañados o desgastados.

6) Nunca conectar un cable dañado a la toma de corriente. Nunca tocar un cable dañado conectado a la toma de corriente. Un cable dañado o deteriorado puede causar contacto con las partes en tensión.

7) Enganchar el cable de extensión al sujetacables, antes de poner en marcha la máquina. Utilizar el sujetacables para evitar que el cable de prolongación se desconecte accidentalmente, asegurándose al mismo tiempo de la correcta introducción en la toma.

8) Mantener los cables distanciados del Rotor de púas. El Rotor de púas puede dañar los cables y entrar en contacto con partes en tensión.

9) No tirar nunca de la máquina desde el cable de alimentación ni tirar del cable para extraer el enchufe. No exponer el cable de alimentación a fuentes de calor o al contacto con aceite, solventes u objetos cortantes.

F) TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

1) Cada vez que sea necesario realizar maniobras, levantar o transportar la máquina, será necesario:

- usar guantes robustos de trabajo;
- aferrar el motor desde los puntos que ofrezcan una sujeción segura, teniendo en cuenta el peso y la distribución;
- emplear la cantidad de personas adecuada para el peso de la máquina y para las características del medio de transporte o del lugar donde será colocada o retirada.

2) Durante el transporte, sujetar la máquina adecuadamente con cuerdas o cadenas.

NORMAS DE USO

NOTA La correspondencia entre las referencias contenidas en el texto y las respectivas figuras (colocadas en las 2 siguientes páginas) es relativa al número que precede el título del parágrafo.

1. COMPLETAR EL MONTAJE

NOTA La máquina puede ser suministrada con algunos componentes ya montados.

ATENCIÓN - El desembalaje y el cumplimiento del montaje deben ser efectuados sobre una superficie plana y sólida, con espacio suficiente para el desplazamiento de la máquina y de los embalajes, utilizando siempre herramientas apropiadas.

La eliminación de los embalajes debe efectuarse según las disposiciones locales vigentes.

1.1 MONTAJE DEL MANGO

Aplicar los dos discos escotados (1) a los dos extremos de la parte inferior del mango (2) e introducirlos en las sedes correspondientes (3) del chasis, prestando atención a la correcta introducción del saliente (1a) del disco (1) en el compartimento (3a) y de la sede (3).

Fijar la parte inferior (2) al chasis mediante las dos manijas (4). Estas manijas deben atornillarse todo lo que sea necesario y garantizar una fijación estable del mango, sin requerir un esfuerzo excesivo para desbloquearlas o volverlas a bloquear y en el momento de la regulación de la altura del mango, respecto a la estatura del operador.

Fijar los dos elementos centrales (5) a la parte inferior (2) mediante las asas (6) y la tornillería suministrados, según se indica.

Introducir el sujetacables (7) en la posición indicada y montar la parte superior del mango (8) utilizando las asas (6) y la tornillería suministrados, como se indica.

Aplicar el sujetacables (9) en la posición indicada y enganchar el cable eléctrico (10).

Para regular la altura del mango respecto a la estatura del operador, desbloquear las manijas(4), levantar o bajar el mango hasta la altura deseada y después bloquear las manijas (4).

1.2 MONTAJE DE LA BOLSA DE RECOLECCIÓN

Juntar los dos componentes laterales (1) y (2) del saco y luego montar la parte superior (3), encajando correctamente todos los enganches perimetrales.

2. DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

NOTA El significado de los símbolos indicados en los mandos se explica en las páginas precedentes.

2.1 INTERRUPTOR DE DOBLE ACCIÓN

El motor es controlado por un interruptor de doble acción para evitar arranques accidentales.

Para el arranque, presionar el pulsador (2) y tirar de la palanca (1).

ATENCIÓN - El arranque del motor provoca el acoplamiento contemporáneo del rotor.

El motor se para automáticamente al soltar la palanca (1).

2.2 REGULADOR DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

El pomo (1) permite regular la posición del rotor en cuatro alturas diferentes y, por tanto, variar la profundidad de hundimiento de las púas del rotor en el terreno.

La regulación completa se obtiene con 2 revoluciones completas del pomo que equivalen a un desplazamiento total de 18 mm:

- atornillando (sentido horario) el rotor baja;
- desatornillando (sentido antihorario) el rotor sube.

ATENCIÓN – La regulación debe efectuarse con el motor apagado y el rotor parado.

3. USO DE LA MÁQUINA

3.1 PREDISPOSICIÓN DEL ROTOR

La máquina se entrega con dos rotores de púas diferentes, a utilizar en función del tipo de trabajo solicitado:

- con muelles (1), para el rastrillado y la aireación superficial del terreno;
- con cuchillas rígidas (2) para la escarificación del terreno.

Para desmontar el rotor:

- desconectar la máquina de la red eléctrica;
- utilizar guantes de trabajo y volcar la máquina;
- desenroscar los dos tornillos (3) colocados en la parte derecha de la máquina;
- levantar el rotor del lado derecho y quitarlo del lado izquierdo;
- quitar el soporte de plástico (4);

Para montar el rotor:

- aplicar el soporte de plástico (4) en el cojinete (5) colocado en el extremo del rotor;
- introducir en primer lugar el extremo izquierdo (6) del rotor en el eje saliente (7) cuidando el correcto acoplamiento con la ranura (7a) del eje;
- introducir el extremo derecho con el soporte (4) en su alojamiento, con la parte plana (4b) dirigida hacia fuera;
- volver a montar y apretar a fondo los dos tornillos (3).

3.2 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

Seleccionar la profundidad de hundimiento en función de la modalidad de trabajo y del tipo de rotor utilizado, según estas indicaciones de base, con referencia a la posición completamente elevada del rotor (fondo de carrera en sentido antihorario al pomo):

- «1» = pomo en fondo carrera en sentido antihorario = Transmisión (para los desplazamientos de la máquina, con el rotor levantado que no toca el terreno).
- «2» = pomo rotado 1/2 revolución en sentido horario =

Con el rotor de muelles y la bolsa de recogida, para el rastrillado de follaje y hierba en superficie y para la aireación del terreno, con recogida del material quitado;

«2» «3» = pomo rotado 1/2 ó 1 revolución en sentido horario = Con el rotor de cuchillas rígidas y la bolsa de recogida, para la escarificación del terreno, con recogida del material quitado;

«4» «5» = pomo rotado 1 y 1/2 ó 2 revoluciones en sentido horario = Con el rotor de cuchillas rígidas y la bolsa de recogida, para la escarificación más o menos profunda del terreno, con el material quitado dejado en el terreno; En condiciones óptimas, también es posible montar la bolsa y recoger el material quitado, siempre que esto no provoque la obstrucción del rotor.

3.3 ENGANCHE DE LA BOLSA

Sollevare il parasassi (1) e agganciare correttamente il sacco (2) come indicato nella figura.

3.4 ARRANQUE

Enganchar correctamente el cable prolongador como se indica.

Para arrancar el motor, presionar el pulsador de seguridad (2) y tirar de la palanca (1) del interruptor.

3.5 AIREACIÓN Y ESCARIFICACIÓN DEL TERRENO

Durante el trabajo, hacer que siempre el cable eléctrico esté a sus espaldas y de la parte de la zona ya cortada.

Los mejores resultados se obtienen haciendo dos pasadas, con una distancia de una semana, según dos direcciones cruzadas.

Sugerencias para el cuidado del prado

- Con el tiempo, se forma en el terreno una capa superficial de musgo y residuos de hierba que reduce el aporte de oxígeno y obstaculiza la penetración del agua y de las sustancias nutritivas y provoca el empobrecimiento y el amarillamiento del prado.
- El periodo ideal para la aireación y escarificación del prado es en otoño o primavera.
- Las condiciones óptimas de trabajo son aquellas con hierba baja y un poco húmeda, ya que trabajar en un terreno demasiado seco y muy flojo por el agua impide la recogida del material y puede dañar el prado.
- Siempre es conveniente quitar el follaje del prado antes de realizar la aireación o escarificación.
- Con una acción superficial de aireación (con hundimiento reducido de las púas en el terreno) se quita la capa afieltrada superficial.
- Aumentando el hundimiento en el terreno (escarificación), se aumenta la acción de remoción en la capa más dura del terreno y, al mismo tiempo, se realiza una separación de las raíces de la hierba y su aumento de número, con la ventaja de un prado más denso dado el mayor número de hilos de hierba.

3.6 VACIADO DE LA BOLSA

Para quitar y vaciar la bolsa,

- soltar la palanca del interruptor (1) y esperar la parada

- del rotor;
- levantar la protección contra piedras (2), aferrar el manillar y quitar la bolsa manteniéndola en posición erecta.

3.7 FINAL DEL TRABAJO

Al final del trabajo, soltar la palanca (1). Desconectar el alargador ANTES de la toma de corriente general (2) y DESPUÉS del lado del interruptor de la máquina (3).

ESPERAR LA PARADA DEL ROTOR antes de efectuar cualquier tipo de intervención en la máquina.

IMPORTANTE Si el motor se detiene por sobrecalentamiento durante el trabajo, es necesario esperar 5 minutos aproximadamente antes de reencenderlo.

4. MANUTENCIÓN ORDINARIA

IMPORTANTE La *manutencción regular y atenta es indispensable para mantener a lo largo del tiempo los niveles de seguridad y las prestaciones originales de la máquina. Conserve la máquina en un lugar seco.*

- 1) Usar guantes robustos de trabajo antes de cada intervención de limpieza, manutención o regulación en la máquina.
- 2) Limpiar la máquina después de cada sesión de trabajo; quitar los restos y el fango acumulados en el rotor y en las púas, para evitar que, al secarse, puedan dificultar la siguiente remoción.
- 3) Evitar usar gasolina o disolventes en las partes de plástico de la máquina para evitar dañarlas. La garantía no cubre los daños a las partes de plástico causados por el uso de gasolina o disolventes.

4.1 MANUTENCIÓN DE LOS ROTORES

Los rotores de púas están compuestos por diferentes elementos, ensamblados en Fábrica y no sustituibles individualmente por el usuario; en caso de rotura de una cuchilla o de un muelle es necesario sustituir todo el rotor o dirigirse a su Distribuidor para la reparación.

La sustitución debe realizarse según todo aquello previsto en el punto 3.1.

En esta máquina se prevé el uso de rotores con cuchillas rígidas (1) o con muelles (2), con el código indicado en la tabla de la página 2.

Dada la evolución del producto, los rotores arriba indicados podrán ser sustituidos por otros, con características análogas de intercambiabilidad y seguridad de funcionamiento.

4.2 LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

No usar chorros de agua y evitar mojar el motor y las partes eléctricas.

No usar líquidos agresivos para limpiar el chasis.

5. TUTELA DEL MEDIO AMBIENTE

La protección del ambiente debe ser un aspecto relevante y prioritario en el uso de la máquina, a beneficio de la convivencia civil y del ambiente en el que vivimos.

- Evitar ser un elemento de disturbo para los vecinos.

- Respetar escrupulosamente las normas locales para la eliminación de los materiales.
- Respetar escrupulosamente las normas locales sobre la eliminación de embalajes, partes deterioradas o cualquier elemento con fuerte impacto ambiental; estos residuos no deben separarse entre la basura sino que deben entregarse a los centros de recogida específicos que realizarán el reciclaje de los materiales.
- En el momento de la puesta fuera de servicio, no abandonar la máquina en el ambiente, deberá contactar con un centro de recogida, según las normas locales vigentes.

6. DIAGNÓSTICO

Qué hacer si ...	
Origen del problema	Acción correctiva
1. La máquina no funciona	
No llega corriente a la máquina	Verificar la conexión eléctrica.
2. El encendido de la máquina hace saltar la corriente	
El amperaje de la toma de corriente no es suficiente	Conectar la máquina a una toma de corriente con suficiente amperaje.
Otros dispositivos eléctricos están en funcionamiento	No conectar otros aparatos a la vez en la misma toma de corriente.
3. La máquina se para durante el trabajo	
Intervención de la protección	Esperar al menos 5 minutos antes de volver a arrancar el motor.
4. La máquina se para con frecuencia durante el trabajo o funciona de manera irregular	
Condiciones difíciles de utilización	Comprobar que la regulación del rotor se adecue a las condiciones del prado y/o regularlo a una altura superior.
Obstrucción del rotor de púas	Desconectar la máquina de la red eléctrica, llevar puesto guantes de protección y volver a limpiar el motor y la zona de alrededor.
	Reducir la cantidad de material quitado reduciendo la profundidad de hundimiento del rotor.
Obstrucción de la bolsa de recogida	Vaciar regularmente la bolsa antes de que se llene completamente.
5. Prestaciones escasas e insuficientes	
Rotor de púas con cuchillas o muelles desgastados o ausentes	Sustituir el rotor por un recambio original.
Césped demasiado alto	Quitar el césped a una altura adecuada.
Terreno demasiado mojado	Regular el motor a una altura superior o aplazar el trabajo hasta una mejora de las condiciones del terreno.

En caso de dudas o problemas, contactar con el Servicio de Asistencia más cercano o a su Distribuidor.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 415 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
 - e) Ente Certificatore: /
 - f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
 - e) Ente Certificatore: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014
EN 50636-2-92:2014
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008
EN 64000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato
h) Livello di potenza sonora garantito
k) Potenza installata

90 dB(A)
94 dB(A)
1,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director
Franco Bastasin



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SC 1.5 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
 - e) Ente Certificatore: /
 - f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
 - e) Ente Certificatore: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014
EN 50636-2-92:2014
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008
EN 64000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato
h) Livello di potenza sonora garantito
k) Potenza installata

90 dB(A)
94 dB(A)
1,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 01.10.2017



R&D Director
Franco Bastasin



FR (Traduction de la notice originale)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalanweisung)	NO (Doversattelse av original brukermanual)	BV (Dovršenijski priročnik uporabnika)	DA (Oversættelse af den originale brugermanual)
Déclaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe I, partie A) 1. La Société 2. Declara sous sa propre responsabilité que la machine : a) Type / Modèles de base b) Marque / Année de construction c) Batterie d) Motor : électrique e) Motor : moteur essence f) Conforme aux prescriptions des directives g) Déclare de certification h) Numéro CE de la Type i) Numéro de la norme harmonisée j) Niveau de puissance sonore mesuré k) Niveau de puissance sonore garanti l) Particularités particulières à déclarer le Dossier Technique m) Date de l'avis	EC Declaration of Conformity (Directive Machines 2006/42/EC, Annex I, part A) 1. The Company 2. Declares under its own responsibility that the machine: a) Type / Models of Base b) Brand / Year of manufacture c) Motor: electric d) Motor: battery-operated e) Motor: petrol f) Conform to directive specifications: f.1 Certified body f.2 Reference to harmonized standards f.3 Sound power level measured f.4 Sound power level guaranteed g) Machine type / Model designation h) Person authorized to declare the Technical File i) Place and date	CE-Konformitätsklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang I, Teil A) 1. Die Gesellschaft 2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: a) Typ / Bauform b) Marke / Baujahr c) Serienmotor d) Motor: akkumuliert e) Motor: Verbrennungsmotor f) Zulassungsgremium g) Bezugnahme auf die harmonisierten Richtlinien h) Schallleistung i) Schallleistung garantiert j) Besondere Angaben zum technischen Unterlagen File k) Ort und Datum	EF - Samsværklæring (Maskineriktlinje 2006/42/EF, Vedlegg I, del A) 1. Firmaet 2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: a) Type / Modell b) Mærke / Byggeår c) Serienmotor d) Motor: batteri e) Motor: elektrisk f) Motor: forbræningsmotor g) Godkjent utvalgt h) Referanse til harmoniserte standarder i) Lydstyrke j) Garantert lydstyrke k) Lydstyrke l) Besondere punkter som angitt i det tekniske dokumentasjonen m) Sted og dato	EG-Dovršenijski avogovornostna izjava (Masinskih strojev direktiva 2006/42/ES, Priloga I, del A) 1. Splošnica 2. Izjavljam na lastno odgovornost, da stroj: a) Tip / Značilni modeli b) Vrsta / Letnik izdelave c) Vrsta / Vrsta motorja d) Vrsta / Vrsta vrtilne sile e) Vrsta / Vrsta tipa f) Vrsta / Vrsta tipa g) Vrsta / Vrsta tipa h) Vrsta / Vrsta tipa i) Vrsta / Vrsta tipa j) Vrsta / Vrsta tipa k) Vrsta / Vrsta tipa l) Vrsta / Vrsta tipa m) Vrsta / Vrsta tipa n) Vrsta / Vrsta tipa o) Vrsta / Vrsta tipa	EF-overensættelse om maskinens (Maskineriktlinje 2006/42/EF, bilag I, del A) 1. Firmaet 2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: a) Type / Model b) Mærke / Produktionsår c) Serienmotor d) Motor: batteri e) Motor: elektrisk f) Motor: forbrændingsmotor g) Godkendt udstyret h) Referens til harmoniserede standarder i) Lydstyrke j) Garanteret lydstyrke k) Lydstyrke l) Besondere punkter, der er angivet i den tekniske dokumentation m) Sted og dato
NL (Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing) 1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: a) Type / Bauform b) Mærke / Produktionsjahr c) Serienmotor d) Motor: akkumuliert e) Motor: Verbrennungsmotor f) Vorname des Zertifizierungsorgans g) Bezugnahme auf die harmonisierten Normen h) Schallleistung i) Garantierte Schallleistung j) Besondere Angaben zum technischen Unterlagen k) Ort und Datum	Declaração de Conformidade CE (Diretiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte A) 1. A Empresa 2. Declara sob a propria responsabilidade que a máquina: a) Tipo / Modelo Base b) Marca / Ano de fabricação c) Motor: bateria d) Motor: eléctrico e) Motor: motor de explosão f) Conforme com as especificações das diretivas: f.1 Organismo certificado f.2 Referência às normas harmonizadas f.3 Nível de potência sonora medida f.4 Nível de potência sonora garantido g) Particularidades especiais a declarar no Manual Técnico h) Lugar e data	Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo I, parte A) 1. A Empresa 2. Declara sobre a propria responsabilidade que a máquina: a) Tipo / Modelo Base b) Marca / Ano de fabrico c) Motor: bateria d) Motor: eléctrico e) Motor: motor a explosão f) Conforme com as especificações das diretivas: f.1 Organismo certificado f.2 Referência às normas harmonizadas f.3 Nível de potência sonora medida f.4 Nível de potência sonora garantido g) Particularidades especiais a declarar no Caderno Técnico h) Local e data	EY-VÅRMSÅTTEMBERNEKSTBRUKSVEILEDNINGEN (Maskineriktlinje 2006/42/EF, bilag I, del A) 1. Virksomheten 2. Utsættelse omalt ansvarlig, at maskinen: a) Type / Bauform b) Mærke / Produktionsår c) Serienmotor d) Motor: akku e) Motor: forbrændingsmotor f) Godkendt udvalgt g) Referens til harmoniserede standarder h) Lydstyrke i) Garanteret lydstyrke j) Besondere Angaben zum technischen Unterlagen k) Ort und Datum	CE - Proklamacija o skladnosti (Direktiva o strojih 2006/42/ES, Priloga I, del A) 1. Splošnica 2. Izjavljam na lastno odgovornost, da stroj: a) Tip / Značilni modeli b) Vrsta / Letnik izdelave c) Vrsta / Vrsta motorja d) Vrsta / Vrsta tipa e) Vrsta / Vrsta tipa f) Vrsta / Vrsta tipa g) Vrsta / Vrsta tipa h) Vrsta / Vrsta tipa i) Vrsta / Vrsta tipa j) Vrsta / Vrsta tipa k) Vrsta / Vrsta tipa l) Vrsta / Vrsta tipa m) Vrsta / Vrsta tipa	CE - Proklamacija o skladnosti (Direktiva o strojih 2006/42/ES, Priloga I, del A) 1. Splošnica 2. Izjavljam na lastno odgovornost, da stroj: a) Tip / Značilni modeli b) Vrsta / Letnik izdelave c) Vrsta / Vrsta motorja d) Vrsta / Vrsta tipa e) Vrsta / Vrsta tipa f) Vrsta / Vrsta tipa g) Vrsta / Vrsta tipa h) Vrsta / Vrsta tipa i) Vrsta / Vrsta tipa j) Vrsta / Vrsta tipa k) Vrsta / Vrsta tipa l) Vrsta / Vrsta tipa m) Vrsta / Vrsta tipa
EK (Ελληνική μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου) 1. Εξισχυρισμός συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΕ, Παράρτημα I, μέρος Α) 1. Η Εταιρεία 2. Δeκλάρoυ υπό την αποκλειστική ευθύνη της ότι η μηχανή: α) Τύπου / Μoδeλoύ βoύσeς β) Μάρκης / Χρονιάς κατασκευής γ) Συνομοκινητήρα δ) Κινητήρα : ηλεκτρικό ε) Κινητήρα : μηχανοκίνητο ζ) Σωφιστiκoύ οργάνου η) Αποκρίση στην οδηγία θ) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ ι) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ κ) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ λ) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ μ) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ ν) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ ο) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ π) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ ρ) Αποκρίση στην εγγυημένη ισχύ	TR (Originali talpaškinis vertinimas) AT Ugydymo Blyžas (2006/42/CE Mašinos Direktiva, II, 8, b)ilimo A) 1. Spūditis 2. Spūditis atsako už savo atsakomybę, kad mašina: a) Tipas / Modelio Bazė b) Gamintojas / Metai c) Tipas / Modelio Bazė d) Dujinis / Elektrinis variklis e) Dujinis / Elektrinis variklis f) Dujinis / Elektrinis variklis g) Dujinis / Elektrinis variklis h) Dujinis / Elektrinis variklis i) Dujinis / Elektrinis variklis j) Dujinis / Elektrinis variklis k) Dujinis / Elektrinis variklis l) Dujinis / Elektrinis variklis m) Dujinis / Elektrinis variklis n) Dujinis / Elektrinis variklis o) Dujinis / Elektrinis variklis p) Dujinis / Elektrinis variklis q) Dujinis / Elektrinis variklis r) Dujinis / Elektrinis variklis s) Dujinis / Elektrinis variklis t) Dujinis / Elektrinis variklis u) Dujinis / Elektrinis variklis v) Dujinis / Elektrinis variklis w) Dujinis / Elektrinis variklis x) Dujinis / Elektrinis variklis y) Dujinis / Elektrinis variklis z) Dujinis / Elektrinis variklis aa) Dujinis / Elektrinis variklis ab) Dujinis / Elektrinis variklis ac) Dujinis / Elektrinis variklis ad) Dujinis / Elektrinis variklis ae) Dujinis / Elektrinis variklis af) Dujinis / Elektrinis variklis ag) Dujinis / Elektrinis variklis ah) Dujinis / Elektrinis variklis ai) Dujinis / Elektrinis variklis aj) Dujinis / Elektrinis variklis ak) Dujinis / Elektrinis variklis al) Dujinis / Elektrinis variklis am) Dujinis / Elektrinis variklis an) Dujinis / Elektrinis variklis ao) Dujinis / Elektrinis variklis ap) Dujinis / Elektrinis variklis aq) Dujinis / Elektrinis variklis ar) Dujinis / Elektrinis variklis as) Dujinis / Elektrinis variklis at) Dujinis / Elektrinis variklis au) Dujinis / Elektrinis variklis av) Dujinis / Elektrinis variklis aw) Dujinis / Elektrinis variklis ax) Dujinis / Elektrinis variklis ay) Dujinis / Elektrinis variklis az) Dujinis / Elektrinis variklis ba) Dujinis / Elektrinis variklis bb) Dujinis / Elektrinis variklis bc) Dujinis / Elektrinis variklis bd) Dujinis / Elektrinis variklis be) Dujinis / Elektrinis variklis bf) Dujinis / Elektrinis variklis bg) Dujinis / Elektrinis variklis bh) Dujinis / Elektrinis variklis bi) Dujinis / Elektrinis variklis bj) Dujinis / Elektrinis variklis bk) Dujinis / Elektrinis variklis bl) Dujinis / Elektrinis variklis bm) Dujinis / Elektrinis variklis bn) Dujinis / Elektrinis variklis bo) Dujinis / Elektrinis variklis bp) Dujinis / Elektrinis variklis bq) Dujinis / Elektrinis variklis br) Dujinis / Elektrinis variklis bs) Dujinis / Elektrinis variklis bt) Dujinis / Elektrinis variklis bu) Dujinis / Elektrinis variklis bv) Dujinis / Elektrinis variklis bw) Dujinis / Elektrinis variklis bx) Dujinis / Elektrinis variklis by) Dujinis / Elektrinis variklis bz) Dujinis / Elektrinis variklis ca) Dujinis / Elektrinis variklis cb) Dujinis / Elektrinis variklis cc) Dujinis / Elektrinis variklis cd) Dujinis / Elektrinis variklis ce) Dujinis / Elektrinis variklis cf) Dujinis / Elektrinis variklis cg) Dujinis / Elektrinis variklis ch) Dujinis / Elektrinis variklis ci) Dujinis / Elektrinis variklis cj) Dujinis / Elektrinis variklis ck) Dujinis / Elektrinis variklis cl) Dujinis / Elektrinis variklis cm) Dujinis / Elektrinis variklis cn) Dujinis / Elektrinis variklis co) Dujinis / Elektrinis variklis cp) Dujinis / Elektrinis variklis cq) Dujinis / Elektrinis variklis cr) Dujinis / Elektrinis variklis cs) Dujinis / Elektrinis variklis ct) Dujinis / Elektrinis variklis cu) Dujinis / Elektrinis variklis cv) Dujinis / Elektrinis variklis cw) Dujinis / Elektrinis variklis cx) Dujinis / Elektrinis variklis cy) Dujinis / Elektrinis variklis cz) Dujinis / Elektrinis variklis da) Dujinis / Elektrinis variklis db) Dujinis / Elektrinis variklis dc) Dujinis / Elektrinis variklis dd) Dujinis / Elektrinis variklis de) Dujinis / Elektrinis variklis df) Dujinis / Elektrinis variklis dg) Dujinis / Elektrinis variklis dh) Dujinis / Elektrinis variklis di) Dujinis / Elektrinis variklis dj) Dujinis / Elektrinis variklis dk) Dujinis / Elektrinis variklis dl) Dujinis / Elektrinis variklis dm) Dujinis / Elektrinis variklis dn) Dujinis / Elektrinis variklis do) Dujinis / Elektrinis variklis dp) Dujinis / Elektrinis variklis dq) Dujinis / Elektrinis variklis dr) Dujinis / Elektrinis variklis ds) Dujinis / Elektrinis variklis dt) Dujinis / Elektrinis variklis du) Dujinis / Elektrinis variklis dv) Dujinis / Elektrinis variklis dw) Dujinis / Elektrinis variklis dx) Dujinis / Elektrinis variklis dy) Dujinis / Elektrinis variklis dz) Dujinis / Elektrinis variklis ea) Dujinis / Elektrinis variklis eb) Dujinis / Elektrinis variklis ec) Dujinis / Elektrinis variklis ed) Dujinis / Elektrinis variklis ee) Dujinis / Elektrinis variklis ef) Dujinis / Elektrinis variklis ef) Dujinis / Elektrinis variklis eg) Dujinis / Elektrinis variklis eh) Dujinis / Elektrinis variklis ei) Dujinis / Elektrinis variklis ej) Dujinis / Elektrinis variklis ek) Dujinis / Elektrinis variklis el) Dujinis / Elektrinis variklis em) Dujinis / Elektrinis variklis en) Dujinis / Elektrinis variklis eo) Dujinis / Elektrinis variklis ep) Dujinis / Elektrinis variklis eq) Dujinis / Elektrinis variklis er) Dujinis / Elektrinis variklis es) Dujinis / Elektrinis variklis et) Dujinis / Elektrinis variklis eu) Dujinis / Elektrinis variklis ev) Dujinis / Elektrinis variklis ev) Dujinis / Elektrinis variklis ew) Dujinis / Elektrinis variklis ex) Dujinis / Elektrinis variklis ey) Dujinis / Elektrinis variklis ez) Dujinis / Elektrinis variklis fa) Dujinis / Elektrinis variklis fb) Dujinis / Elektrinis variklis fc) Dujinis / Elektrinis variklis fd) Dujinis / Elektrinis variklis fe) Dujinis / Elektrinis variklis ff) Dujinis / Elektrinis variklis fg) Dujinis / Elektrinis variklis fh) Dujinis / Elektrinis variklis fi) Dujinis / Elektrinis variklis fj) Dujinis / Elektrinis variklis fk) Dujinis / Elektrinis variklis fl) Dujinis / Elektrinis variklis fl) Dujinis / Elektrinis variklis fm) Dujinis / Elektrinis variklis fn) Dujinis / Elektrinis variklis fo) Dujinis / Elektrinis variklis fp) Dujinis / Elektrinis variklis fq) Dujinis / Elektrinis variklis fr) Dujinis / Elektrinis variklis fs) Dujinis / Elektrinis variklis ft) Dujinis / Elektrinis variklis ft) Dujinis / Elektrinis variklis fu) Dujinis / Elektrinis variklis fv) Dujinis / Elektrinis variklis fv) Dujinis / Elektrinis variklis fw) Dujinis / Elektrinis variklis fx) Dujinis / Elektrinis variklis fy) Dujinis / Elektrinis variklis fz) Dujinis / Elektrinis variklis ga) Dujinis / Elektrinis variklis gb) Dujinis / Elektrinis variklis gc) Dujinis / Elektrinis variklis gd) Dujinis / Elektrinis variklis ge) Dujinis / Elektrinis variklis ge) Dujinis / Elektrinis variklis gf) Dujinis / Elektrinis variklis gh) Dujinis / Elektrinis variklis gi) Dujinis / Elektrinis variklis gj) Dujinis / Elektrinis variklis gj) Dujinis / Elektrinis variklis gk) Dujinis / Elektrinis variklis gl) Dujinis / Elektrinis variklis gm) Dujinis / Elektrinis variklis gn) Dujinis / Elektrinis variklis go) Dujinis / Elektrinis variklis gp) Dujinis / Elektrinis variklis gp) Dujinis / Elektrinis variklis gq) Dujinis / Elektrinis variklis gr) Dujinis / Elektrinis variklis gr) Dujinis / Elektrinis variklis gs) Dujinis / Elektrinis variklis gt) Dujinis / Elektrinis variklis gt) Dujinis / Elektrinis variklis gu) Dujinis / Elektrinis variklis gv) Dujinis / Elektrinis variklis gv) Dujinis / Elektrinis variklis gw) Dujinis / Elektrinis variklis gx) Dujinis / Elektrinis variklis gy) Dujinis / Elektrinis variklis gz) Dujinis / Elektrinis variklis ha) Dujinis / Elektrinis variklis hb) Dujinis / Elektrinis variklis hc) Dujinis / Elektrinis variklis hd) Dujinis / Elektrinis variklis he) Dujinis / Elektrinis variklis he) Dujinis / Elektrinis variklis hf) Dujinis / Elektrinis variklis hg) Dujinis / Elektrinis variklis hi) Dujinis / Elektrinis variklis hi) Dujinis / Elektrinis variklis hj) Dujinis / Elektrinis variklis hk) Dujinis / Elektrinis variklis hl) Dujinis / Elektrinis variklis hl) Dujinis / Elektrinis variklis hm) Dujinis / Elektrinis variklis hn) Dujinis / Elektrinis variklis ho) Dujinis / Elektrinis variklis hp) Dujinis / Elektrinis variklis hp) Dujinis / Elektrinis variklis hq) Dujinis / Elektrinis variklis hr) Dujinis / Elektrinis variklis hr) Dujinis / Elektrinis variklis hs) Dujinis / Elektrinis variklis ht) Dujinis / Elektrinis variklis ht) Dujinis / Elektrinis variklis hu) Dujinis / Elektrinis variklis hv) Dujinis / Elektrinis variklis hv) Dujinis / Elektrinis variklis hw) Dujinis / Elektrinis variklis hx) Dujinis / Elektrinis variklis hy) Dujinis / Elektrinis variklis hy) Dujinis / Elektrinis variklis hz) Dujinis / Elektrinis variklis ia) Dujinis / Elektrinis variklis ib) Dujinis / Elektrinis variklis ic) Dujinis / Elektrinis variklis id) Dujinis / Elektrinis variklis ie) Dujinis / Elektrinis variklis ie) Dujinis / Elektrinis variklis if) Dujinis / Elektrinis variklis ig) Dujinis / Elektrinis variklis ig) Dujinis / Elektrinis variklis ih) Dujinis / Elektrinis variklis ii) Dujinis / Elektrinis variklis ii) Dujinis / Elektrinis variklis ij) Dujinis / Elektrinis variklis ik) Dujinis / Elektrinis variklis il) Dujinis / Elektrinis variklis il) Dujinis / Elektrinis variklis im) Dujinis / Elektrinis variklis in) Dujinis / Elektrinis variklis io) Dujinis / Elektrinis variklis ip) Dujinis / Elektrinis variklis ip) Dujinis / Elektrinis variklis iq) Dujinis / Elektrinis variklis ir) Dujinis / Elektrinis variklis ir) Dujinis / Elektrinis variklis is) Dujinis / Elektrinis variklis it) Dujinis / Elektrinis variklis it) Dujinis / Elektrinis variklis iu) Dujinis / Elektrinis variklis iv) Dujinis / Elektrinis variklis iv) Dujinis / Elektrinis variklis iw) Dujinis / Elektrinis variklis ix) Dujinis / Elektrinis variklis iy) Dujinis / Elektrinis variklis iz) Dujinis / Elektrinis variklis ja) Dujinis / Elektrinis variklis jb) Dujinis / Elektrinis variklis jc) Dujinis / Elektrinis variklis jd) Dujinis / Elektrinis variklis je) Dujinis / Elektrinis variklis je) Dujinis / Elektrinis variklis jf) Dujinis / Elektrinis variklis jg) Dujinis / Elektrinis variklis jg) Dujinis / Elektrinis variklis jh) Dujinis / Elektrinis variklis ji) Dujinis / Elektrinis variklis ji) Dujinis / Elektrinis variklis jj) Dujinis / Elektrinis variklis jk) Dujinis / Elektrinis variklis jl) Dujinis / Elektrinis variklis jl) Dujinis / Elektrinis variklis jm) Dujinis / Elektrinis variklis jn) Dujinis / Elektrinis variklis jo) Dujinis / Elektrinis variklis jp) Dujinis / Elektrinis variklis jp) Dujinis / Elektrinis variklis jq) Dujinis / Elektrinis variklis jr) Dujinis / Elektrinis variklis jr) Dujinis / Elektrinis variklis js) Dujinis / Elektrinis variklis jt) Dujinis / Elektrinis variklis jt) Dujinis / Elektrinis variklis ju) Dujinis / Elektrinis variklis jv) Dujinis / Elektrinis variklis jv) Dujinis / Elektrinis variklis jw) Dujinis / Elektrinis variklis jx) Dujinis / Elektrinis variklis jy) Dujinis / Elektrinis variklis jy) Dujinis / Elektrinis variklis jz) Dujinis / Elektrinis variklis ka) Dujinis / Elektrinis variklis kb) Dujinis / Elektrinis variklis kc) Dujinis / Elektrinis variklis kd) Dujinis / Elektrinis variklis ke) Dujinis / Elektrinis variklis ke) Dujinis / Elektrinis variklis kf) Dujinis / Elektrinis variklis kg) Dujinis / Elektrinis variklis kh) Dujinis / Elektrinis variklis kh) Dujinis / Elektrinis variklis ki) Dujinis / Elektrinis variklis kj) Dujinis / Elektrinis variklis kj) Dujinis / Elektrinis variklis kk) Dujinis / Elektrinis variklis kl) Dujinis / Elektrinis variklis km) Dujinis / Elektrinis variklis kn) Dujinis / Elektrinis variklis ko) Dujinis / Elektrinis variklis kp) Dujinis / Elektrinis variklis kp) Dujinis / Elektrinis variklis kq) Dujinis / Elektrinis variklis kr) Dujinis / Elektrinis variklis kr) Dujinis / Elektrinis variklis ks) Dujinis / Elektrinis variklis kt) Dujinis / Elektrinis variklis kt) Dujinis / Elektrinis variklis ku) Dujinis / Elektrinis variklis kv) Dujinis / Elektrinis variklis kv) Dujinis / Elektrinis variklis kw) Dujinis / Elektrinis variklis kx) Dujinis / Elektrinis variklis ky) Dujinis / Elektrinis variklis ky) Dujinis / Elektrinis variklis kz) Dujinis / Elektrinis variklis la) Dujinis / Elektrinis variklis lb) Dujinis / Elektrinis variklis lc) Dujinis / Elektrinis variklis ld) Dujinis / Elektrinis variklis le) Dujinis / Elektrinis variklis le) Dujinis / Elektrinis variklis lf) Dujinis / Elektrinis variklis lg) Dujinis / Elektrinis variklis lg) Dujinis / Elektrinis variklis lh) Dujinis / Elektrinis variklis li) Dujinis / Elektrinis variklis li) Dujinis / Elektrinis variklis lj) Dujinis / Elektrinis variklis lk) Dujinis / Elektrinis variklis lk) Dujinis / Elektrinis variklis lm) Dujinis / Elektrinis variklis ln) Dujinis / Elektrinis variklis lo) Dujinis / Elektrinis variklis lp) Dujinis / Elektrinis variklis lp) Dujinis / Elektrinis variklis lq) Dujinis / Elektrinis variklis lr) Dujinis / Elektrinis variklis lr) Dujinis / Elektrinis variklis ls) Dujinis / Elektrinis variklis lt) Dujinis / Elektrinis variklis lt) Dujinis / Elektrinis variklis lu) Dujinis / Elektrinis variklis lv) Dujinis / Elektrinis variklis lv) Dujinis / Elektrinis variklis lw) Dujinis / Elektrinis variklis lx) Dujinis / Elektrinis variklis ly) Dujinis / Elektrinis variklis ly) Dujinis / Elektrinis variklis lz) Dujinis / Elektrinis variklis ma) Dujinis / Elektrinis variklis mb) Dujinis / Elektrinis variklis mc) Dujinis / Elektrinis variklis md) Dujinis / Elektrinis variklis me) Dujinis / Elektrinis variklis me) Dujinis / Elektrinis variklis mf) Dujinis / Elektrinis variklis mg) Dujinis / Elektrinis variklis mg) Dujinis / Elektrinis variklis mh) Dujinis / Elektrinis variklis mi) Dujinis / Elektrinis variklis mi) Dujinis / Elektrinis variklis mj) Dujinis / Elektrinis variklis mk) Dujinis / Elektrinis variklis ml) Dujinis / Elektrinis variklis ml) Dujinis / Elektrinis variklis mm) Dujinis / Elektrinis variklis mn) Dujinis / Elektrinis variklis mo) Dujinis / Elektrinis variklis mp) Dujinis / Elektrinis variklis mp) Dujinis / Elektrinis variklis mq) Dujinis / Elektrinis variklis mr) Dujinis / Elektrinis variklis mr) Dujinis / Elektrinis variklis ms) Dujinis / Elektrinis variklis mt) Dujinis / Elektrinis variklis mt) Dujinis / Elektrinis variklis mu) Dujinis / Elektrinis variklis mv) Dujinis / Elektrinis variklis mv) Dujinis / Elektrinis variklis mw) Dujinis / Elektrinis variklis mx) Dujinis / Elektrinis variklis my) Dujinis / Elektrinis variklis my) Dujinis / Elektrinis variklis mz) Dujinis / Elektrinis variklis na) Dujinis / Elektrinis variklis nb) Dujinis / Elektrinis variklis nc) Dujinis / Elektrinis variklis nd) Dujinis / Elektrinis variklis ne) Dujinis / Elektrinis variklis ne) Dujinis / Elektrinis variklis nf) Dujinis / Elektrinis variklis ng) Dujinis / Elektrinis variklis ng) Dujinis / Elektrinis variklis nh) Dujinis / Elektrinis variklis ni) Dujinis / Elektrinis variklis ni) Dujinis / Elektrinis variklis nj) Dujinis / Elektrinis variklis nk) Dujinis / Elektrinis variklis nl) Dujinis / Elektrinis variklis nl) Dujinis / Elektrinis variklis nm) Dujinis / Elektrinis variklis nn) Dujinis / Elektrinis variklis no) Dujinis / Elektrinis variklis np) Dujinis / Elektrinis variklis np) Dujinis / Elektrinis variklis nq) Dujinis / Elektrinis variklis nr) Dujinis / Elektrinis variklis nr) Dujinis / Elektrinis variklis ns) Dujinis / Elektrinis variklis nt) Dujinis / Elektrinis variklis nt) Dujinis / Elektrinis variklis nu) Dujinis / Elektrinis variklis nv) Dujinis / Elektrinis variklis nv) Dujinis / Elektrinis variklis nw) Dujinis / Elektrinis variklis nx) Dujinis / Elektrinis variklis ny) Dujinis / Elektrinis variklis ny) Dujinis / Elektrinis variklis nz) Dujinis / Elektrinis variklis oa) Dujinis / Elektrinis variklis ob) Dujinis / Elektrinis variklis oc) Dujinis / Elektrinis variklis od) Dujinis / Elektrinis variklis oe) Dujinis / Elektrinis variklis oe) Dujinis / Elektrinis variklis of) Dujinis / Elektrinis variklis og) Dujinis / Elektrinis variklis og) Dujinis / Elektrinis variklis oh) Dujinis / Elektrinis variklis oi) Dujinis / Elektrinis variklis oi) Dujinis / Elektrinis variklis oj) Dujinis / Elektrinis variklis ok) Dujinis / Elektrinis variklis ol) Dujinis / Elektrinis variklis ol) Dujinis / Elektrinis variklis om) Dujinis / Elektrinis variklis on) Dujinis / Elektrinis variklis oo) Dujinis / Elektrinis variklis op) Dujinis / Elektrinis variklis op) Dujinis / Elektrinis variklis oq) Dujinis / Elektrinis variklis or) Dujinis / Elektrinis variklis or) Dujinis / Elektrinis variklis os) Dujinis / Elektrinis variklis ot) Dujinis / Elektrinis variklis ot) Dujinis / Elektrinis variklis ou) Dujinis / Elektrinis variklis ov) Dujinis / Elektrinis variklis ov) Dujinis / Elektrinis variklis ow) Dujinis / Elektrinis variklis ox) Dujinis / Elektrinis variklis oy) Dujinis / Elektrinis variklis oy) Dujinis / Elektrinis variklis oz) Dujinis / Elektrinis variklis pa) Dujinis / Elektrinis variklis pb) Dujinis / Elektrinis variklis pc) Dujinis / Elektrinis variklis pd) Dujinis / Elektrinis variklis pe) Dujinis / Elektrinis variklis pe) Dujinis / Elektrinis variklis pf) Dujinis / Elektrinis variklis pg) Dujinis / Elektrinis variklis pg) Dujinis / Elektrinis variklis ph) Dujinis / Elektrinis variklis pi) Dujinis / Elektrinis variklis pi) Dujinis / Elektrinis variklis pj) Dujinis / Elektrinis variklis pk) Dujinis / Elektrinis variklis pl) Dujinis / Elektrinis variklis pl) Dujinis / Elektrinis variklis pm) Dujinis / Elektrinis variklis pn) Dujinis / Elektrinis variklis po) Dujinis / Elektrinis variklis pp) Dujinis / Elektrinis variklis pp) Dujinis / Elektrinis variklis pq) Dujinis / Elektrinis variklis pr) Dujinis / Elektrinis variklis pr) Dujinis / Elektrinis variklis ps) Dujinis / Elektrinis variklis pt) Dujinis / Elektrinis variklis pt) Dujinis / Elektrinis variklis pu) Dujinis / Elektrinis variklis pv) Dujinis / Elektrinis variklis pv) Dujinis / Elektrinis variklis pw) Dujinis / Elektrinis variklis px) Dujinis / Elektrinis variklis py) Dujinis / Elektrinis variklis py) Dujinis / Elektrinis variklis pz) Dujinis / Elektrinis variklis qa) Dujinis / Elektrinis variklis qb) Dujinis / Elektrinis variklis qc) Dujinis / Elektrinis variklis qd) Dujinis / Elektrinis variklis qe) Dujinis / Elektrinis variklis qe) Dujinis / Elektrinis variklis qf) Dujinis / Elektrinis variklis qg) Dujinis / Elektrinis variklis qg) Dujinis / Elektrinis variklis qh) Dujinis / Elektrinis variklis qi) Dujinis / Elektrinis variklis qi) Dujinis / Elektrinis variklis qj) Dujinis / Elektrinis variklis qk) Dujinis / Elektrinis variklis ql) Dujinis / Elektrinis variklis ql) Dujinis / Elektrinis variklis qm) Dujinis / Elektrinis variklis qn) Dujinis / Elektrinis variklis qo) Dujinis / Elektrinis variklis qp) Dujinis / Elektrinis variklis qp) Dujinis / Elektrinis variklis qq) Dujinis / Elektrinis variklis qr) Dujinis / Elektrinis variklis qr) Dujinis / Elektrinis variklis qs) Dujinis / Elektrinis variklis qt) Dujinis / Elektrinis variklis qt) Dujinis / Elektrinis variklis qu) Dujinis / Elektrinis variklis qv) Dujinis / Elektrinis variklis qv) Dujinis / Elektrinis variklis qw) Dujinis / Elektrinis variklis qx) Dujinis / Elektrinis variklis qy) Dujinis / Elektrinis variklis qy) Dujinis / Elektrinis variklis qz) Dujinis / Elektrinis variklis ra) Dujinis / Elektrinis variklis rb) Dujinis / Elektrinis variklis rc) Dujinis / Elektrinis variklis rd) Dujinis / Elektrinis variklis re) Dujinis / Elektrinis variklis re) Dujinis / Elektrinis variklis rf) Dujinis / Elektrinis variklis rg) Dujinis / Elektrinis variklis rg) Dujinis / Elektrinis variklis rh) Dujinis / Elektrinis variklis ri) Dujinis / Elektrinis variklis ri) Dujinis / Elektrinis variklis rj) Dujinis / Elektrinis variklis rk) Dujinis / Elektrinis variklis rl) Dujinis / Elektrinis variklis rl) Dujinis / Elektrinis variklis rm) Dujinis / Elektrinis variklis rn) Dujinis / Elektrinis variklis ro) Dujinis / Elektrinis variklis rp) Dujinis / Elektrinis variklis rp) Dujinis / Elektrinis variklis rq) Dujinis / Elektrinis variklis rr) Dujinis / Elektrinis variklis rr) Dujinis / Elektrinis variklis rs) Dujinis / Elektrinis variklis rt) Dujinis / Elektrinis variklis rt) Dujinis / Elektrinis variklis ru) Dujinis / Elektrinis variklis rv) Dujinis / Elektrinis variklis rv) Dujinis / Elektrinis variklis rw) Dujinis / Elektrinis variklis rx) Dujinis / Elektrinis variklis ry) Dujinis / Elektrinis variklis ry) Dujinis / Elektrinis variklis rz) Dujinis / Elektrinis variklis sa) Dujinis / Elektrinis variklis sb) Dujinis / Elektrinis variklis sc) Dujinis / Elektrinis variklis sd) Dujinis / Elektrinis variklis se) Dujinis / Elektrinis variklis se) Dujinis / Elektrinis variklis sf) Duj				

- IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
- BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотуризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
- BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
- CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.
- DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
- DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokument ist verboten.
- EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγύρφου χωρίς έγκριση.
- EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
- ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
- ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA SpA ja neile rakendud autorikaitseasend – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
- FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
- FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
- HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
- HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélkülű sokszorosítása és módosítása.
- LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
- LV** • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
- MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
- NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
- NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
- PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
- PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
- RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
- RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
- SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.
- SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje STIGA SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
- SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
- SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
- TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa STIGA SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	
Type:	 LWA dB
..... -s/n -Art.N	
	

STIGA SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY